

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Jana Mačejovská

Název práce: A Comparative Analysis of Two Translations of *As You Like It*

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo srovnání dvou zvolených českých překladů Shakespearovy hry *Jak se vám líbí*, se autorce splnit nepodařilo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá náročným a současně zajímavým tématem. Je členěna do dvou základních segmentů. Teoretická část podává stručně biografické informace (str. 2 – 3), zabývá se tudorovskou a Stuartovskou Anglií (str. 4 – 5) a teorií překladu (str. 6 – 22). Praktická část stručně představuje překladatele Shakespearových her, tj. Erika Adolfa Saudka a Martina Hilského, a následně podává obsah hry (str. 24 – 25 a str. 31 – 36), definuje termín „pastorála“ (str. 26), komentuje „strukturu“ hry (str. 27) a zmiňuje také kritickou recepci plzeňského nastudování hry z roku 2013 v režii Juraje Deáka v tisku (str. 37 – 38). V úvodu práce proklamované srovnání dvou českých překladů hry je – bez jakéhokoli vysvětlujícího komentáře – uvedeno pouze v příloze (str. 47 – 49).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána anglicky, jazykový projev však není prost chyb. Autorka používá koncového poznámkového aparátu. Bibliografie je citována dle normy a rozdělena na tištěné a internetové zdroje. Wikipedia však nemůže být použita jako primární zdroj. Práce je opatřena přílohami, jež obsahují výňatek ze Shakespearovy hry, k němuž je připojena ukázka překladu E. A. Saudka a Martina Hilského.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce vzbuzuje dojem, že vznikla pod časovým tlakem. Má převážně popisný charakter a bohužel zcela mívá stanovený cíl. Teoretická část je sice věnována teorii překladu, avšak s ohledem na zvolené téma by měla být zaměřena na problematiku překladu dramatu, jíž je v práci věnována pouze (necelá) strana 27, podložená publikací Susan Basnettové *Translation Studies*. „Praktická část“ přináší obsah hry a další, v podstatě irelevantní informace (jež jsou de facto obecně známé), a opomíjí srovnání zvolených českých překladů s výchozím textem. Zajímavým prvkem práce by mohla být kritická recepce jevištní interpretace Juraje Deáka v překladu Martina Hilského (2013) v tisku, ale také k této části je třeba přistoupit tvůrčím způsobem, nikoli pouze překladem zveřejněných recenzí Viktora Viktory a Gabriely Špalkové.

Vzhledem k výše uvedenému je třeba konstatovat, že cíl práce bohužel nebyl splněn.

Věřím, že uvedené nedostatky bylo možné odstranit pravidelnými konzultacemi, práce však nebyla konzultována.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Co bylo důvodem vynechání „srovnávací analýzy“ obou překladů?
2. Který z analyzovaných překladů Vás více oslovil a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): Nevyhověl

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Datum: V Plzni dne 15. května 2013

Podpis:

Ivona Mišterová